

《一千零一夜》系列故事

郅溥浩
主编

爱情
故事
选

郅溥浩
译

一对殉情的恋人



社会科学文献出版社

社会科学文献出版社

一对殉情的恋人

爱情故事选

主编 邝溥浩
译 邝溥浩



系列故事

『一千零一夜』

图书在版编目 (CIP) 数据

一对殉情的恋人：爱情故事选/郅溥浩译. —北京：社会科学文献出版社，2000.5

(一千零一夜系列故事选)

ISBN 7-80149-285-4

I. 一… II. 郅… III. 民间故事—阿拉伯半岛地区—选集 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 02364 号

《一千零一夜》系列故事

一对殉情的恋人——爱情故事选



主 编：郅溥浩

译 者：郅溥浩

责任编辑：刘 蔻 萧 唐

责任校对：飞 音 徐登里

责任印制：同 非

出版发行：社会科学文献出版社

(北京建国门内大街 5 号 电话 65139963 邮编 100732)

网址：<http://www.ssdph.com.cn>

经 销：新华书店总店北京发行所

排 版：北京中文天地文化艺术有限公司

印 刷：北京科技印刷厂

开 本：850×1168 毫米 1/32 开

印 张：9.25

字 数：151 千字

版 次：2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月第 1 次印刷

印 数：0001-5000

ISBN 7-80149-285-4/I·010

定价：15.00 元

版权所有 翻印必究



总 序

总

序

《一千零一夜》是古代阿拉伯的一部文学名著，也是阿拉伯人民贡献给世界文苑的一株闪烁着异彩的奇葩。几个世纪以来，全世界的男女老幼读者几乎无人不晓。它汇集了古代近东、中亚和其他地区诸民族的神话传说、寓言故事，诡谲怪异，神幻莫测，优美动人，扣人心弦，焕发出经久不衰的魅力。它被高尔基称做民间文学史上“最壮丽的一座纪念碑。”

《一千零一夜》并非出自一人之手，它是历代阿拉伯说书艺人反复加工创作的结果。它最早在阿拉伯地区流传，大约在公元8世纪末，定型成书则在公元16世纪初。故事的最早来源，是一部名叫《赫扎尔·艾福萨纳》（即《一千个故事》）的波斯故事集，而这个故事集中的许多故事来源于印度。《一千零一夜》中的许多重要故事还产生于定都巴格达的阿拉伯阿拔斯王朝繁荣时期，以及后来的埃及时期。

《一千零一夜》的成书过程，是一个对不同地



区、不同民族神话、传说、故事不断吸收和融汇的过程。更重要的是在吸收、融汇的同时，在不同时期现实生活的基础上不断再创作、继续产生新故事的过程。成书时间长达八九个世纪。它的产生、发展、定型经历了阿拉伯社会的不同发展时期，深深植根于阿拉伯土壤。因此，其故事不论何种类型，都具有鲜明的阿拉伯和伊斯兰教色彩。

《一千零一夜》故事开始，讲古代一位暴君因王后与人私通，胸中愤恨，便每夜娶一女子，翌晨即杀死，以此报复。宰相女儿山鲁佐德为拯救无辜姐妹，毅然前往王宫，每夜讲故事吸引国王，共讲了一千零一夜，终于使国王感悟。全书故事约 200 多个。采用大故事套小故事的形式。中国古代曾将阿拉伯国家称做“天方之国”。西方国家有时将《一千零一夜》译作《阿拉伯之夜》。因此，本世纪初，我国在译作《一千零一夜》的同时，也有人据西文译作《天方夜谭》。这个译名与《一千零一夜》之名一直沿用至今。

山鲁佐德与国王的故事，是《一千零一夜》的开篇章。以后山鲁佐德只在每夜故事停顿和第二天天亮故事开始时出现。全书结尾时再度出现。山鲁佐德出场虽然并不多，但她却是全书的重要组成部分。如果没有山鲁佐德的故事而只有《一千零一夜》中的其他故事，犹如只有珍珠没有串线；反之，如果只有山鲁佐德的故事而没有其他故事，则



犹如只有串线而没有珍珠。只有二者结合，才构成一串晶莹闪亮的珍珠。《一千零一夜》原文是按夜分段的。在译成中文时多以故事为单位。

《一千零一夜》的时空范围极其广泛。它的故事时而发生在阿拉伯，时而发生在波斯、印度、中国，时而发生在非洲、欧洲。当有精魔、神怪出现时，地区间的距离可以飞行好几个月，天空、陆地、海洋任凭主人公驰骋。由于它时空广泛，含有多民族成分，一位评论家不无调侃地说：“《天方夜谭》是14世纪伊斯帖王后（古代以色列王后）按释迦牟尼的方式在开罗讲给哈伦·拉希德听的波斯故事。”哈伦·拉希德是阿拉伯历史上的一位开明君主，《一千零一夜》中的许多故事，包括一些神幻故事，都有他出现。这只是一种假托，表明人民群众对巴格达繁荣时期的留恋和向往。

《一千零一夜》的故事种类繁多，色彩斑斓。出场人物除各种神魔、精灵外，几乎涉及到社会上各个阶层和各种职业，诸如帝王将相、王子公主、商贾渔夫、裁缝僧人、贩夫走卒、工匠艺人、奴隶婢女……无所不有。多数故事具有神幻色彩，波谲云诡，瞬息万变，令人目不暇接，神话，在这里成了表现社会生活的某种特殊艺术手段。透过蒙在故事中神秘莫测的外衣，可以窥见古代阿拉伯社会生活的种种场景，特别是广大人民群众在其中寄托的美好思想感情、愿望和追求。



《一千零一夜》吸引我们的，似乎首先是它那绚丽多姿、变幻莫测的神奇情节，但这些只是它的外表和形式，能真正打动读者的是它所蕴含的美好的内容，而这正是它永不磨灭的精神价值所在。没有美好的内容和精神价值，再神奇斑斓的形式，其艺术魅力也是不能持久的。

概括地说，《一千零一夜》表现了如下主要内容：

它表现了人民群众对美好生活的向往和追求。在人民群众向往和追求美好的生活中，大量故事是通过男女爱情、家庭幸福、生存温饱来表现的。主人公们为了追求忠贞的爱，备受磨难，始终矢志不渝，直到幸福结合；不少主人公不甘于既定秩序和现存命运，更不向恶势力屈服，为争取美好生活进行不屈不挠的斗争，这是贯穿《一千零一夜》多数故事的主线。

它表现了对美与善的褒扬，对丑与恶的摈斥。在存在强大恶势力的社会中，人民群众对美好生活的追求并非那么容易实现。主人公们必须克服横亘在他们面前的种种丑恶势力，无论是现实的较量，还是借助神力的较量，最终美与善必然战胜丑与恶。对人间种种丑恶现象，诸如背叛、不忠、通奸、虐待、强凌弱等，有时通过因果报应、惩恶扬善，使善和美得到张扬。

它表现了人民群众的智慧 and 勇敢。这种智慧和



勇敢，产生于他们长期与人、与恶势力、与自然的斗争中。凭借智慧和勇敢，他们战胜了比自己强十倍、百倍的来自统治者的暴虐、来自可怖的妖魔、来自种种险恶的社会环境、来自大自然的恐怖的挑战。有时，人民群众为了摆脱贫穷和困境，不得不施行骗术去欺骗统治者和他们的主人，还有的低贱仆人嘲弄老爷太太。这些故事读来令人忍俊不禁，在读者捧腹的同时，还能引起人们对社会不公的某种思考。

它表现了人的探奇冒险、求索未知世界的精神。这种探奇冒险、渴求了解未来的精神，实质上就是人类开拓未来、掌握未来的一种精神。无论是海底、陆上的探奇冒险，还是众多神幻物的出现，均表现了人企图征服自然力、把握自然力的努力。人，在探奇冒险、求索未知世界中，不仅产生出丰富的想象力，如可以带人飞翔的飞马、飞毯、可以下海如履平地的某种浊膏、草汁，可以观测地下宝藏的眼药膏，威力巨大的神灯、神戒指……而且表现出勇敢无畏、百折不挠的精神，没有这种精神，就没有科学和生产力的发展，就没有人类的进步。正是这种精神，激励着主人公们去创造更加美好的未来和明天，激励他们始终奋发、勇为、向上。也正是这种精神，引起历代听众和读者的共鸣，焕发出永恒的魅力。

《一千零一夜》中还有不少值得称颂的内容，

总

序



如对命运的抗争、对劳动人民的同情、对统治者暴虐的指斥、对忠贞女奴的讴歌，以及对当时风俗人情和社会生活的生动描写等。但以上几个主要方面已足以使《一千零一夜》这部民间作品焕发出光彩，并在世界文苑上永葆其应有的精神价值。

《一千零一夜》在艺术上颇有特色，在某些方面达到了很高成就。它的故事套故事的框架结构、诗文并茂、语言大众化，以及某些细节的精彩描写，使它的内容和形式达到了高度完美的和谐和统一。而这些，正是它朴素的现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的最好表现。在这里，艺术虚构发挥到最大限度，丰富的想象在广阔的空间自由驰骋。虽然它存在这样那样的不足，如宗教色彩过于浓重、对妇女存在着某种偏见等，但瑕不掩瑜，作为民间文学史上一座壮丽的纪念碑，它始终闪烁着夺目的光彩。

自18世纪初《一千零一夜》译成欧洲文字后，它对世界文学产生过重大影响。歌德、托尔斯泰、凡尔纳、狄更斯……很多作家都受到过它的启示。在歌舞、戏剧、音乐、绘画、影视等艺术领域，其影响同样广泛而深远。

《一千零一夜》的故事类型很多。过去的诸多译本，特别是各类选译本，均是将各类故事综合在一起译出。读者面前的这套译本，是首次按故事类型分类编辑、译出的。它共分五个故事类型：《爱



情故事》、《神魔故事》、《冒险故事》、《机智故事》、《寓言故事》。全部译文均由阿拉伯文译出。各个集子中，除总序外，均有各自的序言，希望能对读者有所帮助。全书配有从法、英、德、俄罗斯等国有关出版物中选取的《一千零一夜》的精美彩色和黑白插图。本套书由邳溥浩主编并写序。以上五个故事类型，并不能概括《一千零一夜》的全部故事种类。这里只是一个初步尝试。不妥之处，还望读者诸君指正。

本套书的出版，深得社会科学文献出版社谢寿光社长、编辑汤兮女士的关怀和帮助。在此谨对他们深表谢忱。

邳溥浩

1999.12

总

序



序 言

邛溥浩

序
言

爱情故事在《一千零一夜》中占有很大比重。普通男女的爱情、王子公主的爱情、女奴和她心上人的爱情、甚至人和神的爱情，一个个故事，生动有趣，扣人心弦。

《一千零一夜》是一部具有神奇色彩的民间故事集。它的许多故事神幻莫测，诡谲怪异。它在阿拉伯国家流传八九个世纪，从现实生活中吸收了大量题材。因此，爱情故事也像其中的其他故事一样，有的具有非常神奇的情节，像《阿拉丁和神灯》那样，有的则完全是现实主义之作。如果我们把它划分一下，其爱情故事大致有如下三种类型：人与人的爱情、有神魔或神幻物介入的人与人的爱情、人与神的爱情。

人与人的爱情：

《阿里·沙琳和女奴珠曼丽》热情讴歌了普通商人阿里·沙琳和珠曼丽的真挚爱情。珠曼丽是一个被贩卖的女奴，面对众多想买她的富商巨贾，她毫

不动心，却真诚地爱上了当时身无分文的阿里·沙琳。二人婚后，生活清贫，却情深意笃。不想，珠曼丽遭仇人暗算，被劫持后机智逃脱。她女扮男装，在异国他乡被偶然立为国王，虽贵为人君，珠曼丽一刻也没有忘记寻找自己心爱的夫君。而阿里·沙琳也历尽艰辛，千里迢迢寻到此地，他们终于相聚了。为了在一块儿生活，珠曼丽毅然抛弃王位，与阿里·沙琳远走他乡，真正是幸福在人间。

《聂尔曼和努尔美的故事》是又一曲深情的爱的颂歌。聂尔曼和努尔美从小青梅竹马，长大后成为一对恋人。努尔美姿色秀美，被不怀好意的总督骗去献给哈里发。面对哈里发的百般宠爱，努尔美却不吃不喝，终日愁眉紧锁，不讲一句话。在好心的哈里发妹妹和管家老太婆的帮助下，她与前来寻找她的聂尔曼传递信息。聂尔曼冒着生命危险潜进宫中，与努尔美相会，后被哈里发发现。在生死关头，二人仍坚贞不屈，幸得哈里发妹妹解救，哈里发只得放二人出宫。生死不渝的爱，终于战胜了王权。

自古以来，阿拉伯人就是一个善于讲故事的民族。在部落制时期，人们晚间围坐在篝火旁，在朗朗月光下，在广袤的沙漠中，互相讲述着祖先的传闻，讲述部落间的战争以及战争中的英雄人物。男女间的爱情，被部落诗人广泛地传颂着，有的诗人本身就是爱情故事的主人公。在伍麦叶王朝时期，



产生过许多著名的纯情诗人和他们与恋人的纯情故事。可以说，歌颂爱情，自古以来就是阿拉伯人生活中的一个突出方面；而赞美纯真的爱，则是阿拉伯文学的一个优良传统。在《一千零一夜》中，除了众多王子公主的爱、具有神奇色彩的爱、从现实生活中选取题材的爱以外，也有一些表现传统的阿拉伯人的爱情故事，如本集中的《一个自称偷窃者和他心爱姑娘的故事》、《一个阿曼青年的恋爱故事》和《一对牧民夫妇的故事》。这些故事歌颂了纯真的爱，赞美了青年男女为爱不惜牺牲，反抗强暴的动人情怀和勇敢精神。如美貌的牧民妻子，为省督所垂涎，他想方设法要把她弄到手。牧民无奈，告到哈里发宫廷，哈里发为把牧民妻子留下来，居然提出用几个美女和其他优惠条件与牧民交换，遭牧民夫妇严词拒绝。正是“曾经沧海难为水，除却巫山不是云”，在牧民夫妇的坚贞情爱下，包括最高王权在内的统治者的暴虐碰得头破血流。一个阿曼青年和艺妓的爱情故事，犹如我国许多落难书生和青楼女子的缠绵爱情故事一样，凄恻婉转，感人至深。可以说，正是这些对传统坚贞爱情的赞美、歌颂和褒扬，定下了《一千零一夜》中爱情故事的基调，使我们看到了它的形形色色的男欢女爱的动人场景。

在普通人的爱情中，要特别提到那些敢于冒犯哈里发，冲破宫廷封建牢笼，甚至不惜一死也要和



心爱的人在一起的宠妃、宫女们。

《贾尼姆和姑图·谷鲁比》中，姑图·谷鲁比是深得哈里发哈伦·拉希德宠幸的宫女，因遭皇后妒嫉，被麻醉后抬出宫活埋，幸被商人贾尼姆偶然搭救。二人产生好感，碍于哈里发的权威，二人不敢做出逾矩的行为，但彼此已深深相爱，只是将感情埋在心头。姑图·谷鲁比被救回宫中，当哈里发要满足她的任何愿望时，她毫不犹豫地要求将她许配给贾尼姆，这一行为隐含着多么丰富而深刻的内容啊！她敢于提出这样的要求，又需要多么大的勇气呀！

《一对殉情的恋人》是《一千零一夜》中最脍炙人口的篇章之一，历来为人们称颂。莎姆苏·纳哈尔是备受哈里发宠爱的妃子，真是“回头一笑百媚生，六宫粉黛无颜色”。可她偏偏不爱天子爱常人，一次出宫购物，与商人阿里·本·伯卡尔相遇，双双产生爱情。从此，二人常冒险出宫或入宫相会，虽九死一生，仍无悔意。渐渐，莎姆苏因思恋成疾，竟在一次陪伴哈里发的夜乐中昏厥后身亡。不久，阿里也因情而殇。这是《一千零一夜》中少有的一篇以恋人双双殉情而亡的爱情故事。值得指出的是，莎姆苏与阿里的恋情一度被哈里发察觉，但哈里发不仅原谅了她，而且对她宠幸有加。正是在此种情况下，她仍不改初衷，保持与阿里的爱，说明她对自由、幸福的向往和追求是何等强烈、何

等可贵！类似故事，古代中外文学中屡见不鲜。本篇故事，堪称佳品，它使人想起中国古代红叶题诗的故事。那位被锁深宫的女子，题诗于红叶，使之流出宫中：“流水何太急，深宫尽日闲。殷勤寄红叶，好去到人间。”确实，无论是王权，无论是深宫，无论是统治者的残暴，无论是种种恶势力，都不能阻止青年男女坚贞不渝的爱情，不能阻止他们对人间幸福的向往。

序

有神魔或神幻物介入的人与人的爱情：

言

《一千零一夜》中的爱情故事本身就很吸引人。而当它一旦有神魔的参与，或是有神幻物的介入，就更具魅力了。托尔斯泰告诉我们，“在他 14 岁以前，对他影响最大的书籍是《圣经》中的约瑟的故事，《天方夜谭》中的《四十大盗》、《卡玛拉萨曼王子》，各种俄罗斯民间故事……”托尔斯泰所喜欢的《卡玛拉萨曼王子》即本集中的《卡玛尔·宰曼王子和白都伦公主》，这确实是一篇十分优美的爱情故事。卡玛尔·宰曼王子因受世俗对妇女偏见的影响，多次拒绝结婚，父王一怒之下，将他囚禁在一个废炮楼中。无独有偶，中国公主白都伦由于对男子的不信任，也不愿结婚，被父王用镣铐锁在宫中。一个仙女发现了卡玛尔·宰曼，一个魔鬼发现了白都伦，他们好意将白都伦从中国驮到“旱路要走一年多”距离的卡玛尔·宰曼身边。二人彼此



在对方熟睡时见到了对方，从此一见钟情。仙女和魔鬼把白都伦送回后，双方害起了相思病。后来经过种种艰难险阻，悲欢离合，二人终于幸福地生活在一起。神魔的介入，把看似不可能的事情变成了现实，它表达了人们对“有情人终成眷属”、“有缘千里来相会”的理想式的追求。但是，神魔的介入，不仅给故事留下想象和发展的余地，也给一对情人凭添了痛苦和磨难。故事似乎要告诉人们：天涯虽然是咫尺，但“咫尺”毕竟是天涯。有情人要成眷属，还需要克服天涯路上的无数崎岖曲折。也许，这正是神魔介入的爱情故事的魅力所在。

我们在本丛书的其他集子中，如神魔故事集中，还可看到借助会飞的乌木马成就了一对王子公主的恋情的《乌木马的故事》；而在《飞毯的故事》中，我们看到，王子们和表妹的恋情是借助了诸多的神奇物：飞毯、能起死回生的金苹果和能了望天下事的象牙管；还有著名的《阿拉丁和神灯》，那有巨魔出现的神灯和神戒指，是何等的威风，何等的不可思议，又在人们心中留下何等不可磨灭的印象！

不过，我们要告诉读者的是，《一千零一夜》中有神魔或神幻物介入的爱情故事，前后期是有着明显的不同的。前期故事中，神魔或神幻物介入后，相爱的情人要走到一起，还要付出极大的努力。在他们相会的过程中，一般并不使用魔法或依



靠神奇的力量。而后期故事中，神魔或神奇物贯穿到底，情人的相会，甚至爱情的成功与否，完全取决于魔法。故事虽然精彩，但有时也失去了那种为爱而备尝艰辛、苦尽甘来的魅力。

人与神的爱情：

在世界各民族的民间文学中，流传着人与人以外的生物或仙女婚恋的故事。中国的张羽煮海、白蛇传、七仙女、白水素女以及《聊斋志异》中的许多故事早为人们所熟悉。这类故事的产生，固然表现了人们对美好的、奇异的婚姻的向往和追求。用永恒的爱情主题加上神奇的情节，无论何时何地，都永远是吸引人的和具有魅力的。但是，人民群众创造出这样的故事，显然还有特殊的意愿和寄托，它反映了某种在人间不可得、或难以实现的婚恋，或者说这类故事是人间不幸婚恋的曲折的反映，如《聊斋志异》中某些人鬼相恋的故事。另外，在现实生活中，普通人要想与王亲国戚或富贵人家的女子联姻是不现实的。但在这类故事中，神仙的女儿，或具有特殊能力的非人生物（她们要远远高过王亲国戚和富贵人家的女子）偏偏要嫁给普通人，表达了人们对不合理的婚姻的抗议，对朴实的、真挚的爱情的向往和赞美。此外，它还比较集中地反映了婚恋过程中实际遇到的或可能遇到的种种艰难险阻，有时这种艰难险阻是超乎寻常的，但由于男